
La Africana: canciones de una comparsa de falsos negros del carnaval porteño (1869-1879)

La Africana: songs of a carnival ensemble of whites performing as blacks in the Buenos Aires carnival (1869-1879)

Ezequiel Adamovsky



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/corpusarchivos/5125>

DOI: 10.4000/corpusarchivos.5125

ISSN: 1853-8037

Publisher

Diego Escolar

Electronic reference

Ezequiel Adamovsky, «La Africana: canciones de una comparsa de falsos negros del carnaval porteño (1869-1879)», *Corpus* [En línea], Vol. 11, Nº. 2 | 2021, Publicado el 15 diciembre 2021, consultado el 26 diciembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/corpusarchivos/5125> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.5125>

This text was automatically generated on 26 December 2021.

Licencia Creative Commons: Atribución-NoComercial 2.5 Argentina (CC BY-NC 2.5 AR)

La Africana: canciones de una comparsa de falsos negros del carnaval porteño (1869-1879)

La Africana: songs of a carnival ensemble of whites performing as blacks in the Buenos Aires carnival (1869-1879)

Ezequiel Adamovsky

EDITOR'S NOTE

Fecha de recepción del original: 27/08/2021

Fecha de aceptación para publicación: 29/10/2021

- 1 A partir de 1865, y hasta los primeros años del siglo XX, el carnaval de Buenos Aires fue testigo de un fenómeno sorprendente. Por los corsos de la ciudad desfiló una cantidad enorme de comparsas integradas por blancos que de diversas maneras buscaron asociarse a lo africano, sea a través de los nombres identificatorios que eligieron, imitando el habla o el canto de los negros, bailando o ejecutando el candombe (o algún remedo de él), vistiendo ropajes que se pretendían típicos de los esclavizados coloniales, de tribus del África o incluso de afroestadounidenses y, en ocasiones (no siempre), tiznándose la cara o usando caretas negras.¹ Por entonces compartieron el espacio de la celebración con una cantidad igualmente notable de comparsas de afrodescendientes reales que también pusieron en escena signos de su origen étnico, lo mismo que las muchas que animaron diversas colectividades de inmigrantes. También hubo comparsas de blancos que se caracterizaban como indios y otras que se disfrazaban de gauchos. Sin lugar a dudas, el carnaval fue una arena para la negociación de las diferencias étnico-raciales, en la que era una de las urbes más multiétnicas del planeta (Martin, 2008; De Lucía, 1999; Puccia, 2000; Chamosa, 2003). En otro trabajo documenté la existencia de más de 200 comparsas de negros, o de blancos que los imitaban —la mayoría eran seguramente las últimas— en el carnaval porteño de fines

del siglo XIX. El pico del fenómeno se dio en el año 1879, en el que desfilaron más de sesenta simultáneamente (Adamovsky, en prensa 3). Aunque se han registrado agrupaciones carnavalescas que imitan a los negros en diversos países del continente americano —en Montevideo, por caso, tuvieron una importancia similar a la de este lado del Plata (Andrews 2007)— la cantidad que hubo en Buenos Aires resulta verdaderamente notable.

- 2 A pesar de su importancia, las comparsas de falsos negros han merecido escasa atención.² Los estudios sobre el carnaval o la historia de los afroporteños suelen mencionarlas, pero solo cuatro trabajos avanzaron en un análisis de sus actuaciones, sobre la base de una documentación sin embargo limitada (Sánchez et al., 2006; Geler, 2011; Chasteen, 2000; Martín, 2015). Este trabajo apunta a contribuir a una indagación en forma sobre el fenómeno de las comparsas de falsos negros. En otro sitio recopilé las canciones y analicé la trayectoria y actuaciones de la primera y más conocida, Los Negros (Adamovsky, en prensa 1). En esta ocasión presento la recopilación de las canciones de otra comparsa de la misma época, también de renombre, llamada La Africana. Sobre la base de un trabajo exhaustivo de fuentes primarias, este trabajo presenta la transcripción de veintinueve canciones, que es por lejos el corpus más rico que haya dejado una comparsa de falsos negros. Junto con ellas, se ofrece una descripción general de la comparsa y de sus actuaciones y se adelantan algunas hipótesis preliminares sobre sus posibles conexiones con otros usos de lo negro por parte de blancos que existían en la misma época en otros sitios. No es este el lugar, sin embargo, para avanzar en una interpretación de los sentidos de negritud que pusieron en juego en los carnavales o sobre su relación con las jerarquías raciales de la época, algo que requeriría una evaluación de conjunto de todo el fenómeno de las comparsas de falsos negros.

La comparsa: características y composición

- 3 La Africana fue el nombre con que se conoció a la comparsa de la Sociedad Dramática Musical La Africana. Salió por primera vez en el carnaval de 1869 y siguió haciéndolo hasta 1879.³ Posiblemente —no es seguro— el nombre fuera en homenaje a la ópera homónima de Meyerbeer, que aún no se había estrenado en Buenos Aires (lo haría en junio de 1870) pero era esperada con ansiedad desde antes por los jóvenes melómanos porteños.⁴ Estaba compuesta “en su totalidad por jóvenes distinguidos”,⁵ entre los que sobresalían Julio P. Celecia/Celesia, Alberto Medrano, Tomás Guesalaga/Guezalaga (los tres oficiaron en diferentes años como sus directores), Nicasio Duarte, Alberto Diana y Adolfo Lamarque, quien luego se destacaría como escritor y abogado. Un conocido dramaturgo en años posteriores, Martín Coronado, escribió para ellos una canción. En 1870 y 1871 editaron un periódico semanal propio, titulado *La Africana*, en el que reseñaban las tertulias y la vida social de la juventud acomodada y publicaban poesías, notas sobre vida estudiantil y sobre temas galantes. Eran buenos amigos de Los Negros, la primera comparsa de falsos negros, también formada por jóvenes de clase acomodada, con la que en 1870 marcharon juntas.⁶ Con las comparsas integradas por personas de condición modesta parecen haber tenido una relación más distante. Se notó en 1879, cuando el curso más popular de la calle del Buen Orden le otorgó un premio, a cambio del cual recibieron un desplante: La Africana se negó a retirarlo argumentando que “renunciaba a cualquier distinción de ese género”.⁷

- 4 Comparada con otras de la época, era una comparsa de tamaño mediano-grande: declaraba 100 socios en 1871 y un año antes de su última actuación sacaba a las calles unos 80 integrantes.⁸ Visitaban casas de familias conocidas, actuaban en los corsos porteños y en bailes de carnaval en teatros y locales y sabemos que lo hicieron también en otras ciudades, entre ellas Quilmes, San Fernando, Morón y Mercedes.⁹ Marchaban encabezados por un estandarte y cantando canciones con el acompañamiento de “una bien organizada orquesta”; no sabemos los instrumentos que la componían, fuera de “pitos”, “cornetas” y una banda de catorce tambores comprados especialmente en Europa.¹⁰ De su vestimenta no sabemos nada, salvo que la describían como de “elegantes trajes” (lo que sugiere que no remedaba la vestimenta de esclavizados que usaban otras comparsas de su tipo).¹¹ Los documentos de la época no mencionan que se tiznaran la cara o usaran caretas negras, ni tampoco que realizaran alguna coreografía, aunque ello no debería descartar que acaso lo hicieran.
- 5 Por su composición social, tanto La Africana como Los Negros se distinguen de otras comparsas de falsos negros de años posteriores integradas por gente de condición más modesta. Los datos disponibles hasta el momento sugieren que sus estilos y estéticas también eran significativamente diferentes (Adamovsky, en prensa 4).

Las canciones

- 6 La Africana es, de lejos, la comparsa de falsos negros de la que mayor cantidad de letras de canciones se han conservado: tras un intenso trabajo de archivo hemos podido recuperar en total veintinueve. Los textos que aquí transcribimos tienen procedencias diversas. Algunas canciones aparecieron en el periódico de la propia comparsa. Otras, en libros o revistas dedicadas exclusivamente a compilar letras de las agrupaciones que actuaban algún año. Otras proceden de revistas de interés general y algunas aparecieron incluidas en libros de poemas propios que luego editaron algunos de sus miembros. Todos estos materiales se hallan dispersos. El periódico *La Africana* se conserva en la hemeroteca de la Universidad Nacional de La Plata. Una buena cantidad de canciones proviene de un pliego suelto que editó la propia comparsa, conservado en el Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" de la Universidad Católica Argentina. El resto de las publicaciones se encuentran en los acervos de la hemeroteca, el tesoro y la sala general de la Biblioteca Nacional. La única partitura hallada se conserva en el Instituto de Investigaciones en Etnomusicología de la ciudad de Buenos Aires. Las letras se transcriben aquí tal como aparecieron en sus fuentes originales, sin modificar su ortografía. Cuando aparecieron en más de un sitio o con ligeras variaciones se lo indica en el texto. La información de cada canción incluye también, allí donde fue posible saberlo, las autorías y ritmos y datos adicionales de su uso por parte de otras comparsas en Buenos Aires, Córdoba y Montevideo, lo que nos ofrece indicios sobre conexiones y difusión.
- 7 No contamos con las partituras (salvo de una que tomaron de otra comparsa), pero las designaciones de varias de ellas nos permiten conocer al menos el género musical: hay tres habaneras (11, 13, 21), dos mazurcas (3, 12), un tango (16), una romanza (17), un chotis (20), un vals (23) y dos marchas (18, 24). Una de las letras (5) menciona también el gusto por la mazurca, la polka y el vals, otra (27) coincide en lo que refiere a las dos últimas y otra (13), por el tango.

- 8 No es este el lugar para avanzar en un análisis del sentido de las performances de La Africana, lo que requeriría un conocimiento cabal del contexto carnavalesco de esos años que aún no tenemos. Las comparsas de falsos negros que actuaron a fines del siglo XIX posiblemente superaran el centenar y hubo otras tantas animadas por la colectividad afroporteña o mixtas (Adamovsky, en prensa 3). Todo indica que había gran heterogeneidad en los estilos de cada tipo. En lo que respecta a las de falsos negros, las estéticas, la procedencia social de sus miembros y el contenido de las canciones podían ser enormemente variables, por lo que no conviene avanzar en el tipo de generalizaciones que se hallan en los trabajos disponibles. Tampoco tenemos buena información sobre las relaciones entre las comparsas de este tipo y las de afroporteños con las que compartían el espacio de los corsos. No sería posible analizar cabalmente las performances de La Africana sin conocer mejor el contexto en el que actuaban, lo que quedará entonces para futuros trabajos.
- 9 Con esas limitaciones, es posible avanzar sin embargo en algunas observaciones preliminares. Está claro que las actuaciones de La Africana involucraban la utilización de signos culturales vinculados a los afrodescendientes: se trataba de blancos personificando a negros. Pareciera que no en la vestimenta y no sabemos si se tiznaban el rostro, pero sí en los demás elementos. La prominencia de la percusión en la orquesta sugiere que su sonoridad buscaba evocar lo africano. Lo mismo vale para la elección de géneros como el tango (en esos años muy asociado a los negros) y la habanera, de origen afrocubano, aunque ya por entonces fuese un género transnacional. En la letra de las canciones se hace especialmente evidente. En casi todas ellas son personajes negros (varones) quienes hablan en primera persona. Tres de ellas (11, 13, 14), además, están escritas imitando el estilo de habla “bozal” de los afrodescendientes y una más emplea algún modismo que lo parece (8). Incluso fuera de la época de carnaval, los integrantes de la comparsa se identificaban como “africanos” o “negritos”, decían hacer “cosas de negros” y uno de los columnistas estables de su periódico se apodaba “Zambo”, el vocablo colonial para designar a mestizos de negro y amerindio.¹²
- 10 Algunos académicos han planteado la posibilidad de trazar comparaciones entre las comparsas de blancos tiznados que florecieron en el último tercio del siglo XIX y el género teatral de *blackface minstrelsy* anglosajón (Geler, 2011; Martín, 2008). La comparación con un fenómeno mucho mejor conocido sin dudas puede ayudar a echar luz sobre la cuestión. Pero otros investigadores dieron un paso más. Teniendo en cuenta que en julio de 1869 debutaron en un teatro porteño los Christy’s Minstrels, compañía estadounidense que habría puesto a disposición del público los repertorios de denigración de los negros propios de esos espectáculos, algunos trabajos han sostenido que el *blackface minstrelsy* tuvo una “clara influencia” en el carnaval porteño (Chasteen, 2000) o incluso que una comparsa como Los Negros “emulaba a los *minstrels* estadounidenses” (Cirio, 2015). Esa idea fue retomada por uno de los estudios transnacionales sobre *minstrelsy*, en el que también se puede leer que las comparsas porteñas “se inspiraron en la estética del *blackface minstrel*” (Thelwell, 2020). Desde este punto de vista, las actuaciones de Los Negros o La Africana tendrían una función similar a la de sus contrapartes anglosajonas —tramitar las tensiones raciales entre blancos y negros— y deben interpretarse fundamentalmente como una expresión de racismo.
- 11 En otro trabajo me ocupé de analizar detalladamente las actuaciones de los Christy’s Minstrels de ese año y otras posteriores, junto con otros antecedentes, especialmente el de Albert Phillips, un artista norteamericano que montó espectáculos de *minstrelsy* en

Buenos Aires en 1868. En mi investigación estudié los vestuarios, instrumentos musicales, danzas y sketches cómicos de todos esos shows, junto con las letras y partituras de más de treinta de las canciones que sabemos que interpretaron. Además, indagué en la recepción que tuvieron entre el público local (Adamovsky, en prensa 2). Luego comparé todo ello con las actuaciones que Los Negros realizaron en los carnavales luego de 1865, para llegar a la conclusión de que no hay motivos empíricos que permitan afirmar que la primera comparsa de falsos negros porteña se hubiese inspirado en ese tipo de espectáculos. Casi nada en lo que hacían se parecía a lo que hacían los artistas estadounidenses: los vestuarios, las coreografías, los instrumentos musicales utilizados, los géneros de las canciones y los contenidos de las letras: todo era muy diferente. Por lo demás, contamos con el testimonio de época del propio periódico *Los Negros*, que reseñó el espectáculo de los Christy's Minstrels de un modo que dejaba perfectamente en claro que les resultaba algo exótico, para consumo de la colectividad anglosajona, y que no encontraban punto de comparación con lo que la comparsa hacía aquí. De hecho, sabemos que el público que asistió a los shows de esa compañía fue abrumadoramente extranjero, con pocos porteños interesados. Y el arte del *minstrelsy* no dejó continuadores en las tradiciones teatrales locales y siguió siendo en años posteriores del interés exclusivo de los expatriados (Adamovsky, en prensa 2).

- 12 En la medida en que La Africana también se formó antes de la visita de los bufos estadounidenses y que sus actuaciones eran bastante similares a las de Los Negros, las conclusiones esbozadas pueden hacerse extensivas a nuestra comparsa, aunque con algún matiz. Por falta de información no podemos comparar vestimenta o coreografía, pero sí el aspecto musical. La línea de bajo propia de la habanera y, por supuesto el tango, estaban totalmente ausentes en las composiciones de los Christy's Minstrels, que eran sobre todo baladas, jigs y polkas. Los instrumentos que usaba La Africana — tambores, pitos, cornetas— no figuraban en los shows de *minstrelsy* que se vieron en Buenos Aires, los que sí utilizaron en cambio otros, como el banjo y los huesos, que no hemos registrado en ninguna comparsa porteña.
- 13 En las letras de las canciones, los espectáculos de *minstrelsy* presentaban personajes negros que hablaban en primera persona y a veces imitando estilos de locución peculiares de los afroestadounidenses. En ese punto podrían encontrarse similitudes. Pero, fuera de eso eran bastante diferentes. En las de nuestra comparsa hay ciertamente estereotipos sobre los negros, pero no se hallan letras con agresividad hacia los afroporteños, ni la voluntad deliberada de construir estereotipos negativos o grotescos respecto de ellos, como sí las había en las de los Christy's Minstrels, que eran satíricas y se mofaban del aspecto físico de los negros o de su poca inteligencia. En las letras de La Africana, como en las de Los Negros, predominan las canciones de amor. Son en este caso siempre varones negros los que declaran su amor por alguna mujer y suplican por su atención. En la mayoría de los casos la destinataria de las súplicas es una muchacha blanca (3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 27) aunque en otras es una negra (4, 6, 25). Pero, a diferencia de las de Los Negros, que eran puramente románticas, en las de La Africana sí hay algunos elementos que vinculan el cuerpo afrodescendiente con lo sensual. Dos de las tres mujeres negras que son objeto de solicitudes aparecen descritas como “fogosas” (4) o de “labios de fuego” (6), un tipo de alusión que nunca se hace presente cuando la muchacha deseada es blanca (para ella las descripciones giran solo en torno de la hermosura, el candor o incluso la pureza). Por su parte, los personajes negros en alguna ocasión también se autorretratan como “fogosos”, “ardientes” o destacan su atractivo (5, 7, 15, 16, 20, 23). Pero se trata en

general de una sensualidad muy moderada, matizada además por otras letras en las que los negros son “emblema de la constancia y el puro amor” (16) o expresan un “sentimiento puro” (19). Solo una, la única de todas de estilo picaresco (2), sexualiza verdaderamente el cuerpo de un varón afrodescendiente, bien que de manera oblicua, por vía de una mención a su “morrongo” (gato) tras la cual no cuesta suponer la alusión a su órgano sexual. Pero es importante insistir en que se trata en todos los casos de atributos deseables desde el punto de vista del autor de las canciones: no hay letras que asignen a los negros rasgos despreciables y puramente negativos, como la estupidez, la fealdad o los defectos físicos, como sí las hallamos en los espectáculos de *minstrelsy* (Lott, 2013).

- 14 Sí hay cinco de las canciones en las que el coro —que también da voz a negros/as— se burla o critica la ocurrencia del hablante principal negro de pretender a una blanca, lo que aparece como algo risible, presuntuoso o fuera de lugar (7, 9, 14, 15, 23). Pero es interesante constatar que varias canciones reclaman de manera explícita el derecho de los negros de cortejar a las blancas en una sociedad regida por el principio de la “igualdad” (3, 10, 12, 14, 16, 15, esta última lo hace literalmente en respuesta a las críticas del coro). Una de ellas hace un verdadero elogio de la perspectiva de la mezcla entre negros y blancos y afirmaba que “es mentira el color” (20). De hecho, el reclamo de igualdad y la crítica a la discriminación racial es un tópico bastante presente en las canciones de La Africana (1, 3, 10, 12, 14, 15, 25), lo que las hace bastante diferentes a las del *minstrelsy*, que, con mucha frecuencia, por el contrario, idealizaban la vida supuestamente simple y feliz de los afroestadounidenses en las plantaciones de algodón o de maíz. Más aún, una de las canciones de La Africana sitúa la nostalgia por una felicidad pasada en el continente africano y dice explícitamente que la libertad allí perdida ya no había sido posible en América, “en la jaula del blanco” (25).
- 15 En casi todas las letras, la condición de negro aparece asociada al amor y a la pasión. El negro dirige un ruego constante al objeto de su deseo amoroso, las muchachas, en general —pero no siempre— blancas. Se las invoca permanentemente como “amitas” (3, 7, 11, 14, 15, 16, 22, 27), lo que coloca así el hablante negro en condición servil. Quien lleva la voz cantante sufre al ser rechazado o al no encontrar la atención que desea. En cuatro de ellas (7, 9, 17, 21), la condición de “esclavo” se utiliza como metáfora para referir a ese deseo que lo somete a la voluntad de la mujer, que es quien tiene el poder de permitirle saciarlo. En dos de ellas el negro manifiesta incluso su esclavitud como deseo: *desea* hacerse esclavo de la mujer (“Quiérame pues, niña blanca/Que yo adorarla sabré/... De esclavo la serviré”). En otra, titulada justamente “El esclavo” (17), el sufriente negro dice que un beso de la muchacha ansiada lo liberaría del peso de sus cadenas, que no son otras que el “yugo” de la pasión. Aquí la analogía entre la condición del esclavo y el sometimiento al deseo por una mujer, con las penurias que ello implica cuando no logra consumarse, se vuelve explícita. Finalmente, una canción plantea que la condición de negro no es de nacimiento: quien canta dice que, si tiene el rostro negro, es “Porque lo ha quemado/ El fuego de inmenso amor” (7). Todas estas imágenes —la del varón como “esclavo” de la mujer a la que desea, la de la amada como “amita” y la del color negro como efecto del fuego del amor— están también presentes en las letras de la comparsa Los Negros.
- 16 Junto con el uso del personaje del negro/esclavo para tematizar las expectativas amorosas, el negro también aparece asociado en algunas canciones (19, 21, 23, 26) con la alegría, el goce, el placer y el tiempo de libertad que habilitaba el carnaval, que eran

también cosas que exaltaban otras canciones de la comparsa en las que no había alusiones étnicas (18, 24, 28, 29) y que eran, además, tema de las comparsas de cualquier tipo que actuaban por entonces. También en las canciones de Los Negros habíamos hallado este elemento: la personificación del negro, su alegría desembozada, habilitaba una evasión respecto de las rigideces propias del mundo social distinguido, en el que las emociones, más que liberarse, debían contenerse. Precisamente, la evasión que también permitían los tres días de carnaval.

- 17 En el trabajo comparativo con Los Negros, sostuve que, si alguna influencia transnacional había que buscar, no era la del *blackface* anglosajón sino las de otras prácticas disponibles de escenificación de lo negro por parte de blancos, en particular las que utilizaba la zarzuela española, de gran presencia en los tablados porteños de entonces, que a su vez retomaba modos de representación de lo negro de Cuba y del Siglo de Oro español, que tenían una raíz previa y usos diferentes de los del teatro anglosajón (Lane, 2005; Lipski, 2005). A los indicios que allí aporté, el repertorio de La Africana suma otros. Apuntan en ese sentido la presencia de las habaneras y sobre todo del “tango” —seguramente un tango hispano-cubano como los que utilizaban otras comparsas de la época (Vega, 2016)—, géneros traídos por las compañías de zarzuela. La línea “vente conmigo, chinita”, de la canción número 13, se encuentra además en la popularísima habanera “La Paloma”, compuesta hacia 1863 por Sebastián Yradier, quien solía escribir música para zarzuelas en España. Uno de los Brindis de La Africana (29) es de letra similar a otro de la zarzuela *La almoneda del diablo* (1862) de Rafael García Liern, que se había estrenado en Buenos Aires poco antes y que incluía bailes de falsos negros (Gesualdo, 1961, p. 863).¹³ Es sugestivo asimismo el uso picaresco de la metáfora del “morrongo” (2) que reencontremos en piezas teatrales españolas —cierto que posteriores— como el famoso “Tango del morrongo”.
- 18 Comoquiera que hayan sido las posibles influencias transnacionales, en el caso de La Africana la más evidente fue local: la de la comparsa Los Negros (1865-1870), muy similar a ella en varios sentidos y de la que tomaron una o dos canciones (3 y 8) y posiblemente el estilo de vestuario. Como sostuve en otro trabajo, no es evidente que Los Negros se inspiraran en el *candombe* afroporteño, una práctica que sabemos que percibían como algo más bien lejano y ajeno a lo que hacían (Adamovsky, en prensa 1). No parecería que Los Africanos hubiesen tomado tampoco sus prácticas directa y principalmente de las de los afroporteños, algo que sí resulta más factible en el caso de otras comparsas posteriores, de las que sabemos que utilizaban vestimentas y coreografías más alusivas. En cuanto a la posible influencia de comparsas de falsos negros de otras ciudades cercanas —las hubo numerosas en Montevideo y también en varias de la Argentina—, todo indica que las de Buenos Aires tuvieron precedencia y acaso sirvieron de inspiración a las demás. De hecho, cuanto en 1867 Los Negros desfilaron en Montevideo, fue aparentemente la primera comparsa de blancos tiznados que se veía allí (Goldman, 2008, pp. 115-116) y no conozco evidencias de otras más tempranas en localidades argentinas.
- 19 Queda para futuros trabajos, entonces, la tarea de analizar los usos y sentidos de la personificación de lo negro en la comparsa La Africana, lo que sería indispensable para interpretar más en profundidad sus canciones, la relación que sus prácticas establecían con las jerarquías raciales de la época y el modo en el que interactuaban con el racismo entonces imperante.

Registros

- 20 1.- "¡Africanos, libertaos!" (1870): Letra de Juan O'Rork. Descrita como "himno" (*La Africana*, no. 1, 20/11/1870, p. 2).
- 21 CORO
- 22 Ya suena el clarín de alarma;
- 23 la República es gigante (sic);
- 24 nuestro esfuerzo es arrogante:
- 25 ¡Patria, Muerte o Libertad!
- 26 Aquí desde el desierto de Sahara,
- 27 Centro de los esclavos hasta ahora;
- 28 una madre feliz sonrío y llora
- 29 y esta madre se llama LIBERTAD
- 30 Temblado oh Reyes, maldecida raza,
- 31 que no habrá ya oprimidos ni opresores,
- 32 los castillos de bárbaros señores,
- 33 Han de ser IGUALDAD FRATERNIDAD!
- 34 CORO: Ya suena etc.
- 35 Africanos! ¿qué son esas coronas
- 36 por la mano infernal brillantadas?...
- 37 Quebraremos espadas con espadas,
- 38 y sangre, sangre correrá no más.
- 39 Imitemos, por Dios, el Santo ejemplo
- 40 de aquella gran República del Norte,
- 41 el Dios de las batallas nos conforte,
- 42 y ya libres seremos por jamás.
- 43 CORO: Ya suena etc.
- 44 Miramos esa tierra de Occidente
- 45 que hizo temblar el mundo con sus lanzas
- 46 queremos libertad: habrá matanzas
- 47 cual fueron en América del Sud!
- 48 Bendita la República Argentina
- 49 que por siempre dio en tierra con tiranos,
- 50 y nosotros, que somos AFRICANOS,
- 51 queremos libertad o el ataúd!
- 52 CORO: Ya suena etc.
- 53 Está la Francia, que nos dice ALERTA!
- 54 La corona cayó de Bonaparte,
- 55 alcemos el repúblico estandarte

- 56 y el Dios de los ejércitos dirá:
57 Africanos, romped esas cadenas,
58 harto habéis hecho en deteneros tanto,
59 ya, como libres, entonad el canto:
60 ¡LIBERTAD, IGUALDAD, FRATERNIDAD!
- 61 2.- “El Gato” (1871). Canción cantada en el carnaval de 1871 (*La Africana*, no. 12, 19/2/1871, p. 2. También en *El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871 y *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, p. 98).
- 62 Tiene un gato el moreno,
63 Jesús qué gato,
64 Que maúlla en invierno
65 Calla en verano
66 Por que se duelan
67 Es que en invierno tiene
68 Dolor de muelas.
69 Pobre morrongo mío,
70 Morrongo ven,
71 Que las niñas Morrongo
72 Te quieren ver.
73 Que solo ellas
74 Verás cómo te alivian
75 Dolor de muelas.
76 Mi niña si escucha
77 Que el pobre gato
78 Con ojos de tristeza
79 Maúlla, miao,
80 Por Dios se duelan
81 Porque tiene el morrongo
82 Dolor de muelas.
83 Sabe usted niña hermosa
84 Lo que se sufre,
85 Que no hay nada en el mundo,
86 Con que se cure
87 ¿Me desespera
88 De mi pobre morrongo
89 Dolor de muelas.
- 90 3.- “El suspiro del negro” (1871). Canción cantada en el carnaval de 1871 (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de

la Discusión, 1871). Es una mazurca compuesta por Miguel Rojas en 1865 para la comparsa Los Negros (*La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 4. En otra edición del periódico se informa que la cantó un tal Nikilsom y sintetizan su temática como la del suspiro "desgarrador que lanza el esclavo al verse sujeto con la cadena de bárbaro señor"; *La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 1). El periódico *Los negros* menciona una del mismo nombre como canción propia de esa comparsa: *Los Negros*, 25/7/1869, p. 1. La partitura se conserva en el Instituto de Investigaciones en Etnomusicología (Buenos Aires).

- 91 Cuando al espejo me miro amita
 92 y me contemplo, tan negro y tan...
 93 Cierro los ojos, a mi pobre alma
 94 Crudo y amargo se escapa un ay!
 95 CORO
 96 Es porque sabes
 97 que el ser moreno
 98 es de la tierra
 99 tremendo mal.
 100 Pues son las blancas
 101 muy vanidosas
 102 sin ver que negros
 103 y blancos somos
 104 hijos de Adán.
 105 Cuando gozoso por los paseos
 106 ando y encuentro blanca beldad
 107 al ver que nunca quiere ella amarme
 108 se escapa a mi alma, muy triste, un ay!
 109 CORO: Es porque sabes... etc
 110 Cuando una blanca contemplo y veo
 111 que cruel sonrío viendo mi faz,
 112 fiero maldigo mi triste suerte
 113 y lanzo agudo, tremendo un ay!
 114 CORO: Es porque sabes... etc
 115 Nunca en mis labios se vio la risa
 116 ni hubo en mi pecho placer jamás
 117 solo sí, siempre, para quejarme
 118 de mi destino, tuve un crudo ay!
 119 CORO: Es porque sabes... etc
 120 Mas hoy! Qué gusto! dentro del alma
 121 la dicha siento, bullendo está
 122 Porque siquiera lanzar hoy puedo
 123 de venturanza tremendo ay!

124 CORO:

125 Es porque solo

126 en este día

127 a las morenas

128 las blancas dan

129 una mirada

130 dulce, halagüeña

131 y que hijos todos

132 también recuerdan

133 somos de Adán.

134 4.- “No sé qué tengo” (1871). Canción cantada en el carnaval de 1871 (*La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 4. También en *El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871 y en *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, pp. 101-103).

135 Compasión, compasión de los negros

136 que en endechas cantan sus amores

137 Compasión, bellas niñas, ya es tiempo

138 que nos deis con amor ricas flores.

139 No sé negra mía

140 que siento por ti

141 allá en mis adentros

142 me siento morir.

143 Que no sé qué tengo

144 desde que te vi;

145 tu mirar de fuego

146 tu dulce reír

147 Tan profundamente

148 se han grabado en mi

149 Que... no sé qué tengo

150 desde que te vi.

151 Tus tiernas mejillas

152 de nieve y carmín

153 tus labios hermosos

154 cual rosa de abril.

155 Me has enloquecido

156 desde que te vi

157 tu esbelta figura

158 airosa y gentil

159 inspiran al hombre

- 160 loco frenesí.
161 Y... no sé qué tengo
162 desde que te vi.
163 Tus brazos de nieve
164 tu cuello es marfil
165 tu seno un tesoro
166 de riquezas mil
167 por eso estoy loco
168 desde que te vi
169 olvida este mundo
170 pronuncia ese sí
171 y un lazo amoroso,
172 nos hará feliz;
173 que no sé qué tengo
174 desde que te vi
175 5.- “Canción para la Sociedad Dramática-Musical La Africana/ Tercera canción” (1869):
Letra de Adolfo Lamarque (Lamarque, 1871, pp. 184-185. También en *El lince*, no. 6,
20-21/2/1869, p. 1).
176 Los negros de la "Africana"
177 No quieren ambicionar
178 Sino agradar a las niñas
179 Del presente carnaval.
180 Si las porteñas hermosas
181 Desean nuestra amistad
182 Deben tratarnos a todos
183 Con gran familiaridad.
184 Si es que somos muy fogosos
185 Nadie lo debe extrañar
186 Porque venimos del África
187 Donde hay un sol tropical.
188 Nos basta que una pollita
189 Nos mire con suavidad
190 Para sentir en el alma
191 Los temblores de un volcán.
192 En el pecho grabaremos
193 Con emoción celestial
194 Los nombres de las muchachas
195 Que hayamos amado más.
196 Y como son tan amables

- 197 Tal vez nos dispensarán
198 Que hablemos como los blancos
199 De superior calidad.
200 No somos negros groseros
201 Que ni saben saludar,
202 Sino que somos muy finos
203 Como pronto lo verá.
204 Bailemos una polkita,
205 Una mazurka o un wals
206 Y verá, niña del alma,
207 Que nos sabemos menear.
208 Yo siento que ya la quiero
209 Y usted no me mira mal
210 Por eso con sentimiento
211 Nos vamos a separar.
212 Adiós! porque ya me quemo
213 Y ya no puedo aguantar.
214 ¡Adiós, palomita blanca!
215 ¡Hasta el otro carnaval!
- 216 6.- “Canción escrita para la Sociedad Dramática-Musical La Africana y cantada en el Carnaval de 1871”: Letra de Martín Coronado (Coronado, 1873, pp. 41-44. También en *El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871 y en *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, pp. 99-101).
- 217 Entre nubes de púrpura envuelto,
218 tras la noche tranquila y callada,
219 salió el sol de la nueva alborada
220 derramando torrentes de luz;
221 yo le vi palpitante más luego
222 al mirarte no más, negra mía,
223 esa luz pareciome sombría,
224 que no hay otra más bella que tú.
225 CORO
226 Bravo, negro
227 Zalamero,
228 muy bien dices
229 tu pasión;
230 ella es lumbre,
231 pero, pero...

232 lumbre sale
233 del carbón.
234 En un valle desierto y salvaje
235 donde solo mi planta ha pisado,
236 hay, hermosa, una flor que ha llenado
237 mi existencia de encanto hasta aquí;
238 es un aroma deleite del alma
239 por los goces divinos que encierra,
240 mas no existe una flor en la tierra
241 que se iguale en aromas a ti.
242 CORO:
243 Bravo, negro
244 Zalamero,
245 muy bien dices
246 tu pasión;
247 huele a flores,
248 pero, pero...
249 no te fíes
250 del olor.
251 En los bosques del suelo Argentino
252 yo escuché a la calandria cantora
253 entonar en la tarde y la aurora
254 melancólico y dulce cantar;
255 Me encantó, mas hablaste, morena
256 y a tu voz se deshizo el encanto,
257 porque en ella hay la nota de un canto
258 que no puede olvidarse jamás
259 CORO
260 Bravo negro
261 Zalamero
262 muy bien dices
263 tu pasión:
264 ella canta,
265 pero, pero...
266 no es el grillo mal cantor.
267 Muchas veces, al huir la tormenta
268 con sus nubes en llanto empapadas,
269 vi del iris las cintas variadas

- 270 en tamaño, hermosura y color;
 271 y las vi con amor, pero ahora,
 272 morenita del alma te juro
 273 que no hay tinte más bello y más puro
 274 que el que imprime en tu rostro el rubor.
 275 CORO:
 276 Bravo negro
 277 zalamero,
 278 muy bien dices
 279 tu pasión:
 280 ella es iris,
 281 pero, pero...
 282 ponte anteojos
 283 que es mejor.
 284 Yo el arroyo sentí murmurando
 285 al correr por la vasta pradera
 286 cuando alegre la fiel primavera
 287 levantaba en su orilla un jardín;
 288 me embriaga, mas hoy, negra mía,
 289 sin dolor, sin afán lo cambiara
 290 por el néctar que guardas avara
 291 en tus labios de fuego y carmín.
 292 CORO
 293 Bravo negro,
 294 zalamero
 295 muy bien dices
 296 tu pasión;
 297 haz el cambio
 298 pero, pero...
 299 agua!, agua!
 300 Qué calor!
 301 7.- “Canción en el carnaval de 1869” (*El Lince*, no. 5, 13-14/2/1869, pp. 2-3. En 1874 apareció también como canción de una “Sociedad Africana” en el carnaval de Córdoba, en el periódico *La carcajada* de esa ciudad; Carrizo, 2012. Partes de esta letra también figuran en canciones de 1870 de las comparsas montevidéanas Pobres Negros Orientales –compuesta exclusivamente de afrodescendientes– y Republicana; Goldman, 2008, pp. 206 y 209).
 302 Dicen niña que los negros
 303 No saben enamorar

- 304 Ay! Haga la prueba niña
305 Veremos cómo le va.
306 Del África yo he venido.
307 Las blancas solo por ver
308 Quiérame niña, que el negro
309 La sabrá corresponder.
310 No se asuste de mi cara
311 Que si es negro su color
312 Es! Ay! Porque lo ha quemado
313 El fuego de inmenso amor.
314 Y así negro y quemado
315 A mí me amaban también
316 Pero un blanco vio a mi negra
317 Y mi negra huyo con él.
318 Bajo el cielo de mi patria
319 Una negra amaba yo
320 Y a la negra tan querida
321 Un blanco me la robó.
322 Mi negra he buscado en vano
323 Pero me arrepiento ya.
324 Que al ver las blanquitas niñas
325 Las blancas me gustan más.
326 Quiérame pues, niña blanca
327 Que yo adorarla sabré
328 Yo la llevaré a mi tierra
329 De esclavo la serviré.
330 SEGUNDA
331 1º
332 Porteñas de ojos de cielo
333 Cual la luna majestuosas,
334 Como las flores hermosas
335 Nuestros cantos escuchad.
336 Que aunque somos africanos
337 De un color bastante oscuro
338 Mi amita, yo se lo juro
339 Que sabemos adorar.
340 CORO
341 Mira que negro

- 342 Tan atrevido
343 Haber tenido
344 Tanto valor.
345 Decirle el ama
346 Que quiere amarla
347 Loco adorarla
348 Su corazón.
349 2º
350 Venimos a contemplar
351 Vuestra angélica hermosura.
352 A escuchar vuestra voz pura
353 Cual canto del ruiseñor
354 Que si mal no recordamos
355 En África nuestra cuna
356 Nos dijeron que la luna
357 No era tan bella cual vos.
358 CORO
359 Miralo al negro
360 Color de tinta
361 Como se pinta
362 Para el amor;
363 Mira que risa
364 Cantar contento
365 El sentimiento
366 Del corazón.
367 3º
368 Ya que el destino no quiso
369 Que nos podáis dar un beso
370 Al menos sin embeleso
371 Dadnos niñas, vuestro amor.
372 Que en el momento estos negros
373 De alma pura cual el cielo
374 Se ofrecerán con anhelo
375 Para servirlos a vos.
376 CORO
377 Juá juá qué negro
378 Tan orgulloso
379 Tan pretencioso

- 380 Como un señor.
381 Cree que las niñas
382 Van a escucharle
383 Y después darle
384 Su corazón.
385 4º
386 Quisiera que eternos fuesen
387 Estos días de alegría
388 En que se goza el alma mía
389 Entre el bullicio y placer
390 Y contemplar de una amita
391 Su mirar puro y sereno.
392 Pues me gusta aunque moreno
393 Enamorarme también.
394 CORO
395 Pobre moreno
396 Se ha enloquecido
397 En su atrevido
398 Y loco afán.
399 Dadle unas flores
400 Niñas del alma
401 Que así se calma
402 Su delirar.
403 5º
404 Adiós amitas del alma
405 Con pesar nos retiramos.
406 Pues en el pecho llevamos
407 La chispa de vuestro amor,
408 Que jamás en esta vida
409 Hemos sido más dichosos
410 Que hoy que escuchamos gozosos
411 Los ecos de vuestra voz
412 CORO
413 Adiós amitas
414 Puras y hermosas
415 Como las rosas
416 Y su esplendor,
417 Ya los morenos

- 418 Nos retiramos
419 Y triste damos
420 Ay! Nuestro Adiós.
421 8.- “El negro José”. Cantada en el carnaval de 1871. Es la misma canción que cantaba la comparsa Los Negros, autoría de Rafael Barreda (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871 y en *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, pp. 98-99. Mencionada entre la lista de canciones cantadas en *La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 2).
422 Si quieren las niñas gustar de los dulces
423 Que el negro fabrica pá su paladar,
424 que venga y los saque de su canastillo
425 que muy calentitos los puede llevar.
426 Ay! Jesús que dulce
427 que está el alfajó,
428 y otro durcecito
429 que traemos mejor,
430 Vamos niña branca,
431 Cómpreme algo usted
432 Que el dulce que traigo
433 Es pa su mecé
434 Vamos, niña branca,
435 no sea Ud. manca
436 Compre Ud. los dulces
437 Del negro José.
438 CORO: Ay! Jesús que dulce...
439 9.- “Cosas de Negro”. Cantada en el carnaval de 1871 (*Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, pp. 103-104. Mencionada entre la lista de canciones cantadas en *La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 2).
440 Yo soy africanito niñas
441 El rostro ved, me lo ha quemado el sol
442 Y vuestro modo de mirar
443 Me abraza el corazón
444 Jesús, qué cara de ángel
445 No veis que buenas mozas
446 Chis, chis, chis,
447 Quien fuera esclavo
448 Ay!! De reinas tan hermosas
449 Para una porteñita vivo
450 Para ella sí, solo será mi amor

- 451 Pues son las niñas del país
452 Más bellas que toda flor.
453 Nunca digas eso
454 No seas infeliz,
455 Mira que si lo cuentas
456 Se reirán de ti;
457 Jesús que disparates
458 Calla moreno ya
459 A todos causa risa, já, já,
460 Tanta barbaridad.
461 10.- “Himno” (1876) (*El Carnaval de Buenos Aires*, Febrero 27-28-29, 1876. Con pequeñas variantes también en *El Carnaval Porteño*, Enero 9-10-11, 1877).
462 Argentinos oíd que ya entona
463 La Africana su himno triunfal
464 Porque el mundo feliz hoy augura,
465 Una vida de gloria inmortal.
466 Oíd la voz melodiosa del negro,
467 Que del blanco supera el nivel
468 Y orgulloso nos muestra sonriendo
469 En su frente ceñido un laurel
470 CORO
471 Somos africanos
472 De negro color,
473 Pero muy valientes
474 En cosas del amor.
475 Por eso nosotros
476 Al blanco señor
477 Le disputaremos
478 Un ángel de amor.
479 En el Sud de la América Libre
480 Hace tiempo nos vemos amados,
481 Por mujeres divinas que nacen
482 Para dicha del negro, cuitado.
483 Si un recuerdo lejano tenemos
484 De la tierra que nos vio nacer,
485 Nuestra mente nos dice "sois libres"
486 Y otra patria bendita tenéis.
487 CORO: Somos africanos, etc.

- 488 11.- "La Perla africana" (Habanera) (1876) (*El Carnaval de Buenos Aires*, febrero 27-28-29, 1876).
- 489 La amita aquí hemos venilo
- 490 Los neglos en pacotilla
- 491 A cantale unos coplillas,
- 492 Al oilo de su melced,
- 493 La amita ilegalesé
- 494 Que de amol vamos hablar
- 495 Pues somos muy entendilo
- 496 En eso de enamola.
- 497 CORO
- 498 Yo soy Francisco
- 499 Yo soy Manuel
- 500 Yo soy Antonio
- 501 Yo soy José
- 502 Yo soy Francisco,
- 503 Yo soy Manuel
- 504 Vamos amita
- 505 Elija usted.
- 506 El amol es una cosa
- 507 Tan grande y delicá,
- 508 Que al milando a las amitas,
- 509 Me delito como sá.
- 510 Y mas si colespondencia
- 511 Llego por fin alcanzá,
- 512 Entonces tolo lo olvilo
- 513 Pol una amita alelá.
- 514 CORO: Yo soy Francisco, etc.
- 515 12.- "Mazurka" (1876) (*El Carnaval de Buenos Aires*, Febrero 27-28-29, 1876).
- 516 Niñas ved que la Africana
- 517 la ha vuelto a levantar,
- 518 ostentando como tema
- 519 su bandera de igualdad.
- 520 Somos negros pero amantes,
- 521 y sabremos conquistar,
- 522 el cariño de las bellas
- 523 que bien nos quieran amar.
- 524 Hace tiempo que los negros,

525 soñamos con el amor
526 de una blanca candorosa,
527 sensitiva cual la flor.
528 Si nuestra conquista es grande,
529 grande será el galardón
530 que ofrecemos a las niñas
531 que nos den su corazón.
532 Hay un cielo en este mundo
533 un Paraíso y un Edén
534 para el mortal que ha obtenido
535 el amor de una mujer.
536 Ella sabe cariñosa
537 mitigar nuestro dolor,
538 ella imprime en nuestra frente
539 un beso casto de amor.
540 13.- "Habanera" (1876) (*El Carnaval de Buenos Aires*, Febrero 27-28-29, 1876).
541 Domingo de Carnaval
542 me vestí de mascarita,
543 y me fui con mi chinita
544 en el Prado a pasear
545 CORO
546 Como eta Panchita
547 como eta llorá,
548 como tan branca
549 y enamolá.
550 Vente conmigo, chinita,
551 vente conmigo a bailá,
552 ay, los dos bailaremos el tango
553 a mí me gusta bailá.
554 CORO: Como eta Panchita, etc
555 Arrímese usted un poquito,
556 arrímese usted, por Dios!
557 hay! por Dios, no se arrime Ud. tanto,
558 que puede vení el señó.
559 CORO: Como eta Panchita, etc.
560 14.- "El negro Antonio" (1877) (*El Carnaval Porteño*, Enero 9-10-11, 1877).
561 Yo soy el neglo Antonio
562 Y me plesento á preguntá

- 563 Si los que nacemos libre
564 Lo amite la socielá
565 Aunque neglo soy amante
566 Y á las brancas quiero amá
567 Como ama mi tío Fanchico
568 A la nigrita Canabrirá.
569 CORO
570 Juá Juá Juá Juá
571 Mila la amita
572 Que pletenciones
573 Los aflicanos
574 Quieren amá
575 A la niña branca
576 Linda y hermosa.
577 Como la rosa
578 Nacila acá.
579 SOLO
580 No escucha ete neglo
581 Por Dios amita
582 Es un tunante
583 Y un cachafá.
584 Y un cachafá y un cachafá.
585 Mila la amita
586 Que pletenciones
587 Los aflicanos
588 Quieren amá
589 A la niña branca
590 Linda y hermosa
591 Como la rosa
592 Nacida acá.
593 Lleno de amá siento el pecho
594 y mi alma huela etá
595 Cuando pienso que soy neglo
596 Nacido en el Africá
597 Si la amita toro eto neglo
598 Que de Africa han venido acá
599 A ofrecerles sus simbricios
600 Y también nuestra amistad.

- 601 CORO: Juá Juá, etc.
- 602 SOLO: No escucha ete negro, Por Dios amita, etc
- 603 CORO: Y un cachafá, etc.
- 604 15.- "Los tres negros" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'. Carnaval de 1870*, pliego suelto conservado en el Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", Universidad Católica Argentina. Agradezco a Omar García Brunelli por facilitarme una fotografía).
- 605 Vivan las amitas
- 606 Viva el carnaval
- 607 Días de esperanza
- 608 y felicidad
- 609 VOZ 1ra.
- 610 En que son los africanos
- 611 dichosos ya por demás
- 612 pues pueden a las amitas
- 613 con libertad enamorar.
- 614 Voz 3ra.
- 615 Calle el moreno atrevido
- 616 se habrá visto cosa igual
- 617 que quiera hablar el esclavo
- 618 primero que el capataz?
- 619
- CORO
- 620 No hay aquí esclavos
- 621 ni capataz
- 622 Los dos son negros
- 623 y nada más.
- 624 Por consiguiente
- 625 puede callar
- 626 que todos juntos
- 627 vamos a hablar
- 628 VOZ 1ra.
- 629 Ante todo quien debe
- 630 hablar amitas soy yo
- 631 que hace tiempo por las blancas
- 632 estoy muriendo de amor.
- 633 CORO
- 634 En ese caso
- 635 Todos estamos muriendo
- 636 ¡Y cómo no!

- 637 Si en nuestro pechos
638 ardiente y noble
639 existe amitas
640 un corazón.
641 VOZ 1ra.
642 Si es que todos los morenos
643 Sentimos un mismo mal
644 Un mismo remedio todos
645 debemos necesitar
646 CORO: Eso es verdad, eso es verdad.
647 VOZ 2da.
648 El remedio que yo creo
649 Ha de ser muy eficaz
650 Es que nos traten las niñas
651 Con mucha amabilidad
652 CORO: Eso es verdad, eso es verdad.
653 VOZ 1ra. y 3ra.: Sin dudas que este moreno
654 CORO: Que este moreno
655 VOZ 1ra. y 3ra.: Tiene gran capacidad
656 CORO
657 Sin dudas que este moreno
658 Tiene gran capacidad
659 Pues adivinó el remedio
660 Que curará nuestro mal
661 CORO: Eso es verdad, eso es verdad.
662 VOZ 1ra.
663 Ahora que cese el canto
664 Pues mejor será bailar.
665 VOZ 2da.
666 Tiene rasgos este negro
667 De una gran capacidad
668 CORO: Eso es verdad, eso es verdad.
669 16.- “Tango” (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit.)
670 Por unos ojos del cielo
671 Y unos labios de coral
672 Me vuelvo loco, lo digo
673 Con toda sinceridad.
674 CORO

- 675 Y aquí que hay tantas
676 De ojos celestes
677 Y labios rojos
678 Como el coral
679 Bueno es negrito
680 Que andes con pausa
681 Que sino... loco
682 Te volverás
683 Ya sé que hay muchas hermosas
684 Blancas como el azahar
685 Pero qué importa, soy negro
686 Y no me quieren amar
687 CORO
688 Y eso qué importa
689 Si nuestros rostros
690 Son por desgracia
691 Como carbón
692 Acaso el blanco
693 Como el moreno
694 Igual no tiene
695 El corazón.
696 Por eso ahora más que nunca
697 Blanco quisiera ser yo
698 Pues tal vez alguna blanca
699 Me entregara así su amor.
700 CORO
701 Quiéranos niñas
702 Que los morenos
703 Más que los blancos
704 Amantes son.
705 Sus corazones
706 Son el emblema
707 De la constancia
708 Y el puro amor.
709 Nos niegan su amor las blancas
710 ¿Qué hacer? Como el ruiseñor
711 Cruzar la vida llorando
712 Las penas del corazón.

- 713 CORO
714 Esa es la vista
715 Vivir llorando
716 Los que son negros
717 Por el amor
718 Algunos blancos
719 Porque son pobres,
720 Blancos y negros
721 Por el amor
722 Adiós en valde es que cante,
723 Pues jamás lograr podré
724 Que una blanca como nieve
725 Me pueda en verdad querer
726 CORO
727 Adiós amitas
728 Que en vuestro cielo
729 Siempre la aurora
730 Luzca en paz;
731 Y que la nube
732 Del desengaño
733 No enturbie nunca
734 Su claridad.
735 17.- "El esclavo" (romanza) (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).
736 CORO
737 Negro es mi rostro
738 Pero tu huella
739 La sigo blanca
740 Porque es mi estrella
741 Creer y sentir.
742 Un sol ardiente
743 Bañó mi cuna
744 Y por fortuna
745 Me dio servir.
746 Soy la cimiente
747 Del pobre esclavo...
748 Y un nuevo clavo
749 Me viene a herir
750 CORO: Negro es mi rostro, etc

- 751 Envidio el aura
752 Que tus cabellos,
753 Los riza bellos
754 Con su pasar.
755 Envidio el dulce
756 Murmullo leve
757 Que presta breve
758 Tu respirar.
759 CORO: Negro es mi rostro, etc
760 De mi cadena
761 No siento el peso
762 Si escucho el beso
763 Que sueles dar
764 Mi pobre pecho
765 Sufre su herida
766 Porque mi vida
767 Solo es pesar!
768 CORO: Negro es mi rostro, etc
769 Cuando tu duermes
770 Tu esclavo vela
771 La luna riel
772 Tu blanca sien
773 Y cuando cruzo
774 Por tu aposento
775 Mi pensamiento
776 Sueña tu bien!
777 CORO: Negro es mi rostro, etc.
778 Por qué el esclavo
779 Cierra los ojos
780 A los antojos
781 De su pasión!
782 Y sufre el yugo
783 De su destino
784 Que es peregrino
785 Del corazón!
786 CORO
787 Negro es mi rostro
788 Pero tu huella

- 789 La sigo blanca
790 Porque es mi estrella
791 Creer y sentir.
792 18.- "Marcha coreada I" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).
793 CORO
794 Si es grato reír
795 Si triste es llorar
796 Venga la careta
797 ¡Viva el carnaval!
798 Alegría que alumbras al mundo
799 Como cruza un meteoro en el cielo,
800 Esperanza del suelo profundo
801 Del perdido paraíso recuerdo!
802 Elevamos a ti los cantares
803 Con que reímos del mundo falaz
804 Y volvemos la vela a los mares
805 Del amor, el misterio, el azar
806 CORO: Si es grato reír, etc.
807 La aventura venimos buscando
808 Engañados tal vez por la fe,
809 ¡Ah! Dichoso quien puede cantando
810 De una ingrata morir a los pies
811 Demos campo a la franca alegría
812 Empinemos la copa hasta el fin
813 Sin temores gocemos un día
814 Que quien goza un momento es feliz
815 CORO
816 Es tal la alegría
817 Del mundo falaz
818 Que para reírnos
819 Se hizo el carnaval
820 Venid niñas, venid dad al viento
821 De la grata alegría la voz
822 Que al oírlos estalla el contento
823 Y sus cantos os da el corazón
824 Venid niñas, venid sin enojos
825 Con los labios cargados de miel
826 Con el fuego de amor en los ojos

- 827 Con promesa de un mágico Edén
828 CORO: Es tal la alegría, etc
829 Cual las aves al rayo primero
830 De la lumbre dorada del sol
831 Cual a vista del puerto el viajero
832 A las bellas cantamos amor.
833 Seguimos en rápido vuelo
834 Mariposas que van al pensil
835 Tal vez genios que van hacia el cielo
836 Tal vez formas de un sueño feliz
837 CORO
838 Si siempre los locos
839 Dicen la verdad
840 Sublime locura
841 Es el carnaval
842 Oh, déjame seguir la esperanza
843 Que nos mece en continuo vaivén
844 Luz que nunca en la vida se alcanza
845 Y que guía en la vida nos es
846 Sí, dejadnos creer en un día
847 A los otros del año no igual
848 En que pueden con franca alegría
849 Los que se aman decir la verdad
850 CORO: Si siempre los locos, etc.
851 Sí, dejadnos un día tan solo
852 Que no turbe el orgullo traidor.
853 Que las nubes del mundo y su dolo
854 Ni un instante deslumbren el sol
855 Y busquemos aquélla aventura
856 Que en amores nos hace soñar
857 Que entre cantos, risa y locura
858 Hoy jugamos un juego de azar
859 CORO
860 Si todo es mentira
861 Si todo es afán
862 Lancemos el grito
863 Viva el Carnaval.
864 19.- "Brindis" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).

- 865 La Africana solo aspira
866 a que un recuerdo alberguéis
867 de estos instantes que forman
868 su corona de laurel
869 CORO
870 Todos bebamos
871 Que este moreno
872 Habla como hombre
873 De corazón
874 Si el sentimiento
875 Puro ha nacido
876 El sol el alma
877 No ennegreció
878 Si estos negros agradaran
879 Cual lo creen en su ilusión
880 Fuera néctar de los cielos
881 Un sorbo de este licor
882 CORO: Todos bebamos, etc
883 ¡Negros! qué importa si todo
884 Es de la mano de Dios
885 La noche tiene la luna
886 Nosotros el corazón
887 CORO
888 Ya nuestro pecho
889 Va cobijando
890 El dulce soplo
891 De inspiración;
892 Es un perfume
893 Que la alegría
894 Robó del cáliz
895 De alguna flor.
896 Bebamos, y nuestra vida
897 Vuele en alas del placer
898 Mañana será ya tarde
899 Y qué importa lo de ayer
900 CORO: Ya nuestro pecho, etc.
901 20.- "Schotis" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).
902 De nuestra patria africana

903 No estrañamos (sic) el calor
904 Que hay aquí cada morena
905 Que nos quema el corazón
906 En vano son baldes de agua
907 Para apagar nuestro fuego
908 Que el agua más nos inflama
909 Pues, somos carbón los negros
910 Agua, agua;
911 Fuego, fuego
912 Agua a la fragua
913 Ay de los negros!
914 (ilegible) tras el día
915 (ilegible)sterio al amor
916 Y el negro sigue a su niña
917 Como las sombras al sol.
918 Blanca y negro si se juntan
919 No pierden en su color;
920 Que aquello que más contrasta
921 Nos da mayor ilusión.
922 Fuego y agua
923 Agua y fuego
924 Negro con blanca
925 Blanca con negro.
926 No hay una cosa más linda
927 Ni encuentro nada mejor
928 Que una blanca como inglesa
929 Con cejas como carbón
930 Una linda cabellera
931 Como los rayos del sol
932 Sobre una frente morena
933 Que abrasara el ecuador
934 Agua, agua
935 Fuego, fuego
936 Con esas blancas
937 Se compran negros.
938 Oh cuan bello es de la aurora
939 El misterio y confusión
940 Y las sombras misteriosas

- 941 En el ocaso del sol.
942 Si echamos en una copa
943 De un licor otro licor
944 Notaremos cómo embriaga
945 Esa mezcla de los dos.
946 Agua, agua;
947 Fuego, fuego
948 Agua a la fragua
949 Ay de los negros!
950 El pan con pan es sonsera
951 Agua y vino es lo mejor
952 Un negro con una blanca
953 Y junto a la nieve el sol.
954 Las tristes y alegres notas
955 Se mezclan en el amor
956 Y forman una armonía;
957 Ven, formémosla los dos.
958 Fuego y agua
959 Agua y fuego
960 Negro con blanca
961 Blanca con negro.
962 Que viva pues la alegría
963 Que viva la confusión
964 Todo en el mundo es mentira
965 Como es mentira el color.
966 Antes eran las Marías
967 Tan negras como el carbón
968 Hoy las Marías son blancas
969 por las blancas clamo yo.
970 Agua, agua
971 Fuego, fuego
972 Con esas blancas
973 Se compran negros.
974 21.- "Habanera" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).
975 CORO
976 Ea, negros! ya es llegada
977 Nuestra ansiada fiesta anual
978 Pues cantemos con loca alegría

- 979 ¡Hurra, hurra al carnaval!
980 1ra. y 3ra VOZ
981 Esclavo, niñas mías
982 Del África he venido
983 Y esclavo desvalido
984 Ahora también soy.
985 De allá traje cadenas
986 Y aquí ¡Bendito yugo!
987 A vuestros ojos plugo
988 Esclavizarme hoy.
989 CORO
990 Ese negro --no está bueno
991 la chicla -- lo ha puesto mal
992 Pues gritemos ahogando su acento
993 ¡Hurra, hurra al carnaval!
994 1ra. y 3ra VOZ
995 Tostado por los soles
996 Ardientes del Sahara
997 Tal vez mi negra cara
998 Os cause compasión;
999 Pero pensad que vengo
1000 De lejos fatigando
1001 Y busco a vuestro lado
1002 La paz del corazón,
1003 CORO
1004 Tu eres negro y ellas blancas
1005 La partida no es igual
1006 Mejor es que digamos en coro
1007 ¡Hurra, hurra al carnaval!
1008 1ra. y 3ra VOZ
1009 Porteñas de mi vida
1010 De talle de palmera
1011 Por Dios que una siquiera
1012 Me mire sin rencor
1013 Que tengo el alma grande
1014 Más grande que el desierto
1015 Y el pecho siempre abierto
1016 Al fuego del amor.

- 1017 CORO
- 1018 La negrada se alborota
- 1019 A este paso vamos mal
- 1020 Su locura acallemos gritando
- 1021 ¡Hurra, hurra al carnaval!
- 1022 1ra. y 3ra VOZ
- 1023 Yo no pido solamente
- 1024 Niñas, vuestra sonrisa
- 1025 Pues tengo por divisa
- 1026 Ceder a la razón
- 1027 Tan negros somos todos,
- 1028 Reíd, reíd y ufana
- 1029 Podrá así 'La Africana'
- 1030 Decir con efusión
- 1031 CORO
- 1032 Una dicha cual la nuestra
- 1033 Jamás ha tenido igual
- 1034 Las porteñas nos miran sonriendo
- 1035 ¡Hurra, hurra al carnaval!
- 1036 22.- "¿Qué es amor?" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana'*, cit).
- 1037 El peor de todos los males
- 1038 De esta existencia maldita
- 1039 ¿Sabe Ud. cuál es, amita?
- 1040 Juego un besito a que no.
- 1041 Pues si adivinar no puede,
- 1042 Preciso será decirlo
- 1043 Es el mal... chiton y oírlo,
- 1044 Que se llama mal de amor.
- 1045 CORO
- 1046 Equivocado
- 1047 Está el moreno
- 1048 Pues los amores
- 1049 No son un mal,
- 1050 Por el contrario
- 1051 Son un *bocato*
- 1052 De un exquisito
- 1053 Duce manjar.
- 1054 Que es el amor aseguran

- 1055 Un manjar muy exquisito
1056 Pobres, pobres hermanitos,
1057 No saben lo que es el amor;
1058 No es extraño recién pisan
1059 De la vida los umbrales
1060 Por eso ignoran los males
1061 Que causa ese *sinsabor*
1062 CORO
1063 Si no sabemos
1064 Señor Francisco
1065 Por ser muy niños
1066 Lo que es amor
1067 Será preciso
1068 Que Ud. *viejito*
1069 De aleccionarnos
1070 Haga el favor.
1071 El amor según lo entiendo
1072 Es algo amargo y sabroso,
1073 Tiene algo de misterioso
1074 Nos causa llanto y placer
1075 En fin es algo morenos
1076 Que se siente y no se esplica (sic)
1077 Es un algo que nos pica
1078 Y que nos mata también
1079 CORO
1080 Eso es bastante,
1081 Ya no queremos
1082 Hoy más lecciones
1083 Sobre el amor
1084 De todos modos
1085 Nadie echarlo
1086 Puede -si- el entra
1087 Al corazón
1088 Adiós niñas, perdonadme
1089 Si hablé mal de los amores,
1090 Pues muy agudos dolores
1091 Por ellos sintiendo estoy;
1092 Ninguna amita me quiere

- 1093 Y yo a todos vivo amando
1094 Por eso digo hoy cantando
1095 Que el peor mal es el amor
1096 CORO
1097 Lo que es nosotros
1098 También cantando
1099 Todos decimos,
1100 Viva el amor
1101 Y si hay alguna
1102 Que no nos quiera
1103 No hacerle caso
1104 Es lo mejor.
1105 23.- "Vals" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana', cit.*).
1106 CORO
1107 He aquí un negro
1108 Tan pretencioso
1109 Tan lleno todo
1110 De vanidad
1111 Que de las niñas
1112 Los corazones
1113 Se cree solito
1114 Poder ganar
1115 Ja! Ja! Ja! Ja!
1116 1ra VOZ
1117 Muchachas yo soy un negro
1118 Todo azúcar, todo miel
1119 Que la que pruebe mi dulce
1120 Ha de buscarlo otra vez
1121 CORO
Achist! Qué gracia
1122 Ja! Ja! Ja! Ja!
1123 1ra VOZ
1124 Silencio, negros
1125 Dejadme hablar
1126 Tengo un alma muy sencilla
1127 Y grande para abarcar
1128 El amor de todas juntas
1129 Y a todas poder amar

- 1130 CORO
1131 Ay! que este negro tiene
1132 Alma de turco quizá.
1133 1ra VOZ
1134 ¡Me van a dejar, trompetas,
1135 Con las niñas conversar!
1136 CORO
1137 Fio-fio-fuera! fuera!
1138 3ra VOZ
1139 ¿Quién va a hacer caso, moreno
1140 A tanta barbaridad?
1141 1ra VOZ
1142 Las niñas que ahora disputan
1143 Mi cariño y sociedad
1144 CORO
1145 Ja! Ja! Ja! Ja!
1146 ¡Bravo! muy bien!
1147 Estás haciendo
1148 Un lindo papel
1149 ¡Bravo! muy bien!
1150 Sigue negro petulante
1151 Con tu manía fatal
1152 De creer que todas las niñas
1153 Te quieren enamorar
1154 Ja! Ja! Ja! Ja!
1155 1ra VOZ
1156 Aunque rabie la negrada
1157 Y pretenda ahogar mi voz
1158 El cupido de las niñas
1159 Siempre, siempre he de ser yo
1160 CORO
1161 Pobre negro! Desatina
1162 La ira le hace negar
1163 Basta ya, moreno, calla!
1164 Basta de disparatar.
1165 1ra VOZ
1166 A mí nadie me resiste
1167 En tratándose del amor

- 1168 Soy el negro más pulido
1169 Y el mejor galanteador
1170 Jamás de boca de niña
1171 Salió para mí un no.
1172 CORO
1173 ¡Basta, moreno, basta!
1174 ¡Basta ya! Basta por Dios!
1175 1ra VOZ
1176 Las mujeres, dicen todos
1177 Que todas el diablo son
1178 Para mí es la mejor obra
1179 De todas las que Dios creó!
1180 Si es la rubia, es hechicera;
1181 La morena, todo es sal;
1182 La bonita, todo es risa;
1183 La fea, sentimental!
1184 Y todas son
1185 La mejor de las obras
1186 Que Dios creó!
1187 CORO
1188 Este negro nos arrastra
1189 Con su manía fatal
1190 Y lo más raro de todo
1191 Es que dice la verdad.
1192 Pero basta ya de charla,
1193 Vamos todos a bailar
1194 Y a gozar de los placeres,
1195 Que nos brinda el carnaval.
1196 24.- "Marcha coreada II" (1870) (*Sociedad Musical 'La Africana', cit*).
1197 CORO
1198 El bullicio
1199 Y alegría
1200 Se respira
1201 Por doquier
1202 Disfrutemos
1203 Esta dicha
1204 Que es ficticia
1205 Del placer

- 1206 Llenemos los aires
1207 De alegres cantares
1208 Fuera los pesares
1209 Viva el Carnaval
1210 Que el mundo se engolfa
1211 En loca alegría
1212 Y olvida en un día
1213 Años de pesar
1214 Venid y gocemos
1215 Sus gratas delicias
1216 Sus dichas postizas
1217 Su dulce reír.
1218 Venid y apuremos
1219 En locas orgías
1220 Mentida alegría
1221 Placeres sin fin.
1222 CORO: El bullicio, etc
1223 Bebamos, cantemos
1224 Y en dulce armonía
1225 Venid y libemos
1226 La copa hasta el fin.
1227 Venid y entre risas
1228 El vino y las flores
1229 Mintamos amores
1230 El caso es reír.
1231 Bebed presurosos
1232 La dulce ambrosía
1233 Que solo este día
1234 Se puede alcanzar.
1235 Y henchidos de gloria
1236 De amor y fortuna
1237 Lancemos un hurra,
1238 ¡Hurra al Carnaval!
1239 25.- “La patria del Africano” (1871) (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871; *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, p. 97-98).
1240 1º
1241 En los bosques sombríos del desierto
1242 Del África, querida de mi alma

- 1243 Disfrutaba este negro de la calma
1244 Que en la patria del blanco nunca halló
1245 Que al murmullo apacible de la brisa
1246 Una negra escuchaba sus amores
1247 Y el perfume suave de mil flores
1248 Blando el eco llevaba hasta su Dios.
1249 2º
1250 Cuán hermosa es la vida de mi patria
1251 Siempre libre vagando como el viento
1252 Y escuchar de las aves el acento
1253 Que asemeja a la hermana Creación.
1254 Y vivir en la choza que las palmas
1255 Cubren solo, de hermosas, tempestades;
1256 Y ver en elementos libertades
1257 Que en los blancos jamás se encontró.
1258 3º
1259 Patria, patria, tu nombre recuerdo
1260 Y un suspiro mi alma te envía
1261 Que le lleva mi amor, mi alegría
1262 A la pura mujer que adoré.
1263 Dile tu cuánto sufre mi pecho
1264 En la jaula del blanco viviendo
1265 Y repite mis cantos muriendo
1266 Porque patria, jamás te veré.
1267 Viva la patria
1268 Del Africano
1269 Donde se alberga
1270 La Libertad
1271 Patria del alma
1272 Lejos te envió
1273 Del pecho mío
1274 Todo el gozar
1275 26.- “Brindis” (1871) (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871; *Almanaque Carnavalesco*, por Orion, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, p. 104).
1276 Venid africanos
1277 Alegres brindemos
1278 Las copas llenemos
1279 De hirviente licor.

- 1280 Bebed á porfía;
- 1281 La dulce alegría
- 1282 Que solo este día
- 1283 Nos brinda el amor
- 1284 27.- “Brindis” (1871) (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871; *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, pp. 104-105).
- 1285 Brindo porque auras risueñas, siempre
- 1286 Os adormezcan
- 1287 Y a vuestras sienas de porcelana
- 1288 Verde corona ciña el amor
- 1289 CORO
- 1290 Por eso mismo
- 1291 Brindo también
- 1292 Para las blancas
- 1293 ¡Qué no querer!
- 1294 Cuando son ellas
- 1295 Mi amor, mi té
- 1296 Y mi ventura
- 1297 Y mi placer
- 1298 Que vuestro novios nunca las penas,
- 1299 Con olvidaros os den de amor
- 1300 Y el velo denso de la amargura
- 1301 La paz no turbe del corazón.
- 1302 CORO
- 1303 Este moreno
- 1304 Tiene razón
- 1305 Que vuestro novios
- 1306 No os den de amor
- 1307 Las rudas penas
- 1308 Olvidadoos
- 1309 Con eso mismo
- 1310 Ay! brindo yo.
- 1311 También yo brindo porque Himene
- 1312 Pronto os regale con su dulzor,
- 1313 Y que halléis todas buenos esposos
- 1314 Tan amorosos cual somos nos.
- 1315 CORO
- 1316 Por esto brindo

- 1317 Con más razón
1318 Este moreno
1319 Muy bien habló;
1320 Muy amorosos
1321 Somos, ay! nos,
1322 Pero ninguna
1323 Nos da su amor.
1324 Amigas mías será, ya, bueno
1325 Que aquí este brindis, tenga ya el fin
1326 Y que apuremos pronto las copas
1327 Y a bailar vamos ¿no creis así?
1328 CORO
1329 Este moreno
1330 No tiene igual!
1331 Que idea tan bella
1332 Irse a bailar
1333 Sí, sí, las copas
1334 Dejemos ya....
1335 Que toquen polka
1336 Que toquen waltz.
1337 28.- “Canción 10ª” (1871) (*El carnaval de 1871, colección de canciones de las comparsas que saldrán este año*, Buenos Aires, Imprenta de la Discusión, 1871; *Almanaque Carnavalesco, por Orion*, Buenos Aires, La Tribuna, 1871, p. 106).
1338 Hay un día en la vida del hombre
1339 En que solo es de gloria padrón
1340 El acento argentino de un labio
1341 Y un suspiro profundo de amor.
1342 Ese día se llama en el mundo.
1343 “Juventud, luna eterna de miel”
1344 Y el objeto de nuestros desvelos
1345 Es el ángel llamado mujer.
1346 Es por eso que hoy va la Africana,
1347 Animada por blanca ilusión,
1348 A pedir las preciosas coronas
1349 Del hermoso jardín del amor.
1350 Vengan, pues, esas manos de nieve
1351 A ceñir sin temor nuestra sien,
1352 Que la vida sin risa y amores
1353 Es eterna y pesada vejez.

- 1354 Cuando amaba en la Grecia, una virgen
1355 Le pedía a la diosa Astarté
1356 Una noche de amor y delirio
1357 Entre bosques de mirto y laurel.
1358 Mas nosotros, porteñas queremos,
1359 Como prueba de dulce afección
1360 El acento argentino de un labio
1361 Y un suspiro profundo de amor.
1362 29.- “Brindis” (1876) (*El Carnaval de Buenos Aires*, febrero 27-28-29, 1876).
1363 Cantemos
1364 Bailemos
1365 Brindemos
1366 Sí, si
1367 Bebamos
1368 Alegres,
1369 Gozemos
1370 Placeres,
1371 De amor
1372 Sí, sí, sí.
1373 El cáliz
1374 Llenemos,
1375 Del rico
1376 Licor.
1377 De aroma
1378 Apuremos
1379 (ilegible) febril
1380 (...)
1381 Y hagan, tin tin
1382 Viva el Madero
1383 Y también el (ilegible)
1384 CORO
1385 Brindemos
1386 Africanos,
1387 Brindemos todos
1388 Por el licor.
1389 Y a las porteñas
1390 Les brindaremos
1391 Delicias de amor.

BIBLIOGRAPHY

- Adamovsky, E. (en prensa 1). Los Negros, la primera comparsa de blancos personificando negros del carnaval porteño (1865-1870). *Cuadernos de Antropología Social*.
- Adamovsky, E. (en prensa 2). *Blackface minstrelsy* en Buenos Aires: las actuaciones de Albert Phillips en 1868 y las visitas de los Christy's Minstrels en 1869, 1871 y 1873 (y una discusión sobre su impacto en la cultura local). *Latin American Theatre Review*.
- Adamovsky, E. (en prensa 3). Comparsas y agrupaciones de negros o africanizantes en el carnaval de Buenos Aires, 1864-1922: Un relevamiento crítico. *Avances de CESOR*.
- Adamovsky, E. (en prensa 4). Disfraces de negro en el carnaval porteño: descripción, tipología e hipótesis sobre sus procedencias (1865-1940). *Páginas* (UNR).
- Andrews, G. R. (2007). Remembering Africa, Inventing Uruguay: Sociedades de Negros in the Montevideo Carnival, 1865 – 1930. *Hispanic American Historical Review*, 87(4), 693-726.
- Armesto, F. (1914). *Mitristas y Alsinistas (1874)*. Buenos Aires: Alsina.
- Carrizo, M. (2012). *Córdoba morena, 1830-1880*. Córdoba, Facultad de Ciencias Económicas de la UNCO.
- Cirio, N. P. (2015). Estética de la (in)diferencia: Las canciones de las sociedades carnales afroporteñas de la segunda mitad del siglo XIX de cara al proyecto nacional eurocentrado. *Latin American Music Review*, 36(2), 170-93.
- Chamosa, O. (2003). Lubolos, Tenorios y Moreiras: reforma liberal y cultura popular en el carnaval de Buenos Aires de la segunda mitad del siglo XIX. En H. Sábato y A. Lettieri (Eds.), *La vida política en la Argentina del siglo XIX*, (pp. 115-135). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Chasteen, J. C. (2000). Black Kings, Blackface Carnival and Nineteenth-Century Origins of the Tango. En W. Beezley y L. Curcio-Nagy (Eds.), *Latin American Popular Culture: an Introduction*, (pp. 43-57). Wilmington: SR Books.
- Coronado, M. (1873). *Poesías*. Buenos Aires: Coni.
- De Lucía, D. O. (1999). El carnaval porteño: el proceso de su constitución como campo simbólico (1868-1880). *Desmemoria*, 23-24, 126-148.
- De Lucia, D. O. (2003). La ópera y su aporte a la formación del Carnaval porteño (1800-1880). *El Catoblepas*, 20, <http://nodulo.org/ec/2003/n020p12.htm#kp60>
- Geler, L. (2010). *Andares negros, caminos blancos: afroporteños, Estado y Nación Argentina a fines del siglo XIX*. Rosario: Prohistoria.
- Geler, L. (2011). ¿Quién no ha sido negro en su vida? Performances de negritud en el carnaval porteño de fin de siglo (xix-xx). En P. García Jordán (Ed.), *El Estado en América Latina: Recursos e imaginarios, siglos XIX-XXI*, (pp. 183-211). Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Gesualdo, V. (1961). *Historia de la música en Argentina, 1536-1961. Tomo III*. Buenos Aires: Beta.
- Goldman, G. (2008). *Lucamba: Herencia africana en el tango, 1870-1890*. Montevideo: Perro Andaluz.
- Lamarque, A. (1871). *Ensayos poéticos*. Buenos Aires: Coni.
- Lane, J. (2005). *Blackface Cuba, 1840-1895*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lipski, J. M. (2005). *A History of Afro-Hispanic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lopez, J. A. (1927). *Quilmes de antaño*. s/l.
- Lott, E. (2013). *Love & Theft: Blackface Minstrelsy and the American Working Class*. New York: Oxford University Press.
- Martin, A. (2008). *Folclore en el carnaval de Buenos Aires*. Tesis doctoral en Antropología. Universidad de Buenos Aires.
- Martín, A. (2015). Candombe, progreso y blanqueamiento forzado en los festejos del carnaval de Buenos Aires a fines del siglo XIX. En C. Crespo, H. Morel y M. Ondelj (Eds.), *La política cultural en debate: Diversidad, performance y patrimonio cultural*, (pp. 21-50). Buenos Aires: Ciccus.
- Puccia, E. (2000). *Historia del carnaval porteño*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.
- Sanches, D., Andruchow, M., Costa, M. E. y Cordero, S. (2006). El Carnaval de los “blancos negros”. En L. Maronese (Ed.), *Buenos Aires negra: identidad y cultura*, (pp. 115-144). Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires.
- Soler Cañas, L. (1963). Pardos y morenos en el año 80. *Revista del Instituto de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas*, 23, 272-309.
- Thelwell, C. (2020). *Exporting Jim Crow: Blackface Minstrelsy in South Africa and Beyond*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- Vega, C. (2016). *Estudios para los orígenes del tango argentino [en línea]*. Buenos Aires: Universidad Católica Argentina/Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”. Disp. en <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/libros/origenes-tango-argentino-vega.pdf>

NOTES

1. Utilizo los términos “negros” y “afrodescendientes” de manera intercambiable. Adviértase sin embargo que el segundo, que pone el eje en la etnicidad pero no en atributos raciales, es el modo preferido para referir a ellos en ámbitos académicos y en la actualidad, pero no era utilizado en esa época. Por el contrario, los actores de entonces —tanto los percibidos como blancos como los afrodescendientes para autodesignarse— preferían términos que aludían al color de piel, como “negro” o “moreno”.
2. La denominación de “falsos negros” o “negros falsificados” se utilizaba en esa época para designarlas, junto con otras como “blancos tiznados” o “negros de hollín”. En Montevideo se los denominó también “negros lubolos”.
3. *La Cartera de Orión*, 14/2/1869, p. 3; *El Río de la Plata*, 6/3/1870, p. 2; *La República*, 25/2/1870, p. 1; *La Prensa*, 22/2/1871, p. 2; *La Ondina del Plata*, no. 9, 27/2/1876, p. 107; *La Ondina del Plata*, no. 6, 14/2/1877, p. 72; *La Nación*, 23/2/1879.
4. *Los Negros*, 25/7/1869, p. 4; De Lucia, 2003.
5. *Los Negros*, no. 51, 6/3/1870, p. 2. Ver también Armesto, 1914, p. 45.
6. *Los Negros*, no. 51, 6/3/1870, p. 2.
7. *La Tribuna*, 4/3/1879.
8. *La Africana*, no. 9, 29/1/1871, p. 3; López, 1927, p. 344.
9. *El Río de la Plata*, 3/3/1870, p. 2; De Lucia, 2003, López, 1927, p. 344.
10. *La Africana*, no. 1, 20/11/1870, p. 4; no. 11, 12/2/1871, p. 3; no. 12, 19/2/1871, p. 4; no. 13, 26/2/1871, p. 2.
11. *La Africana*, no. 13, 26/2/1871, p. 2.
12. *La Africana*, no. 1, 20/11/1870, p. 4; no. 13, 26/2/1871, p. 2.

13. La letra de ese brindis está agregada en manuscrito en la p. 76 del original que conserva la Biblioteca Nacional de España.

ABSTRACTS

The carnival of Buenos Aires in the last third of the 19th century was an arena for the negotiation of ethnic-racial differences, in one of the most multi-ethnic and changing cities of the world. During carnival various enactments that included representations of ethnicities took place, one of the most notable of which was that of white men in blackface. This article undertakes an investigation into the phenomenon of blackface carnival ensembles, beginning with the compilation of the songs of one the first and best known ensembles, La Africana, which is also the one that has left more lyrics registered in archives. On the basis of an exhaustive examination of archives, 29 of their songs are reproduced in this paper, which also allows for an analysis of the main features of La Africana, its possible connections with transnational culture and its enactments of blackness at carnivals.

El carnaval porteño del último tercio del siglo XIX fue una arena para la negociación de las diferencias étnico-raciales, en la que era una de las urbes más multiétnicas y de población cambiante del planeta. Durante el carnaval se realizaban actuaciones que incluían representaciones de etnicidades, una de las más notables de las cuales fue la de los blancos que se disfrazaban de negros. Este trabajo apunta a contribuir a una indagación sobre el fenómeno de las comparsas de falsos negros, documentando las canciones de una de las primeras y más conocidas, La Africana, que es también la que mayor cantidad de letras dejó registradas. Sobre la base de un trabajo exhaustivo de archivo, recuperamos aquí 29 de sus canciones y avanzamos en una descripción de las características de la comparsa, de sus conexiones posibles con expresiones culturales de circulación transnacional y de los sentidos de negritud que pusieron en juego en los carnavales.

INDEX

Keywords: Carnival, cultural appropriation, Buenos Aires, blackface

Palabras claves: Carnaval, apropiación cultural, Buenos Aires, lackface

AUTHOR

EZEQUIEL ADAMOVSKY

Universidad Nacional de San Martín, Universidad de Buenos Aires y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina.

Correo electrónico: e.adamovsky@gmail.com